

# Saber com Lógica: Revisão Editorial

Manuel Guimarães

## Relatório de Actividades

**Resumo**—Este relatório descreve a actividade que realizei no âmbito da cadeira de Portfólio Pessoal IV. A actividade consistiu em rever e converter um capítulo do livro "Saber com Lógica", de forma a publicar numa página web.

**Palavras Chave**—revisão, capítulo, livro, inglês, português, conversão.

## 1 INTRODUÇÃO

ESTE documento representa a minha narrativa da actividade seleccionada e desenvolvida por mim, no âmbito da cadeira de Portfólio Pessoal IV, que consistiu em rever e converter para um formato amigável para uma página Web, parte de um livro: "Saber com Lógica" cujo autor é o Eng. João Manuel de Oliveira Silva. O objectivo final do autor é conseguir publicar o livro na Internet tanto em Inglês como em Português, como tal precisa de colaboradores que conheçam a área de conteúdo do livro, neste caso, Informática e sejam fluentes nas duas línguas.

Este relatório encontra-se dividido em diversas secções que procuram melhor ilustrar as várias fases da execução actividade, desde a escolha até à sua conclusão.

A actividade teve inicio no dia 23 de Março de 2015 e terminou dia 6 de Junho de 2015.

## 2 ESCOLHA DA ACTIVIDADE

Após disponibilizada a lista de actividades propostas pela cadeira de Portfólio Pessoal IV não foi fácil escolher a actividade. Por um lado queria aproveitar esta oportunidade para fazer algo fora da minha área em que pudesse aprender algo novo e treinar o que já sabia. Considerei várias opções como voluntariado,

algo que sempre gostei de fazer, participar num evento do CERN, no inicio de Abril, algo que sempre me interessou, e por fim ajudar neste projecto de traduzir e publicar um livro. Escolhi a ultima pois após já tinha trabalhado neste projecto no primeiro semestre e acho que os princípios e os objectivos pelos quais o Eng. João Silva, o autor do livro, o escreveu, coincidem com os meus: Transmitir conhecimento sobre assuntos complexos da forma mais simples possível. O livro em questão "Saber com Lógica" está escrito com esse propósito, com exemplos claros, imagens a acompanhar o texto e uma linguagem pessoal e lúdica.

Para além deste interesse em transmitir conhecimento, como estudante e cidadão de um mundo cada vez mais global, uma oportunidade de melhorar e testar o meu inglês é sempre vista com o maior grau de importância. Como estudante de Informática do Instituto Superior Técnico grande parte do meu estudo consiste em ler artigos e livros inteiramente escritos em Inglês. Para além disso grande parte desses artigos estão disponíveis apenas em páginas Web e faz parte do meu interesse, não só académico mas também pessoal, saber como se constroem muitas essas páginas.

## 3 PROCESSO DE INICIAÇÃO À ACTIVIDADE

Após receber um email a aprovar a minha participação na actividade contactei de imediato o Eng. João Silva, que me reconheceu por ter participado na actividade no semestre anterior e imediatamente marcou uma reunião

- Manuel Guimarães, nr. 72992,  
E-mail: manuel.m.guimaraes@ist.utl.pt,  
Instituto Superior Técnico, Universidade de Lisboa.

Manuscript received June 6, 2015.

(1.0) Excellent	ACTIVITY						DOCUMENT						
(0.8) Very Good	Object × 2	Opt × 1	Exec × 4	Summ × .5	Concl × .5	SCORE	Struct × .25	Ortog × .25	Exec × 4	Form × .25	Titles × .5	File × .5	SCORE
(0.6) Good	1.0	1.0	1.0	0.7	0.9		1.0	1.0	1.0	1.0	0.8	0.8	
(0.4) Fair													
(0.2) Weak													

para me informar, a mim e aos restantes colegas, do que teríamos que fazer. Após algumas discussões sobre a data e o local da reunião, esta aconteceu dia 20 de Abril. Na reunião o Eng. João Silva informou-nos do estado em que estava a publicação do livro e o que nos era proposto fazermos. O livro estava totalmente corrigido falta apenas a sua revisão e a publicação online dos seus capítulos. Isto implica a conversão de um ficheiro de Microsoft Word (também chamado de um ficheiro .docx) para WordPress, que é um sistema de gestão de conteúdos para web sobre o qual está a ser construído o web site onde se vai disponibilizar o livro. O Eng. João Silva decidiu dividir-nos por grupos de duas pessoas e a cada grupo atribuir um capítulo cujo grupo ficaria por rever e colocar na web. Eu fiquei com o meu colega João Cruz e foi-nos atribuído o capítulo 7 cujo conteúdo é sobre o funcionamento do CPU. Até ao final da reunião discutimos alguns pontos sobre como funciona o WordPress e como a inserção dos capítulos e as suas imagens. Como grupo decidimos que a melhor forma de dividir o trabalho é cada um ficar encarregue do capítulo em português e o outro com a versão em inglês e assim que tivéssemos os dois terminado um corrigiria a versão do outro e discutiríamos a formatação do texto e alguns erros encontrados. Decidimos também que era importante haver um contacto quase permanente pois é de grande interesse que as duas versões ficassem com a mesma formatação, em termos de tipo de letra, parágrafos, imagens e assim por diante. Eu fiquei com a versão em Inglês e o meu colega com a versão em Português. Uma semana após a reunião de 20 de Abril recebemos os documentos referentes ao capítulo que nos foi atribuído, tanto por email como em formato físico. Estes documentos consistem no capítulo impresso em papel, em português e em inglês, de forma a que a sua leitura seja mais fácil. Para além disso é importante termos uma ideia de como o capítulo está dividido, como estão organizadas as imagens e como as ideias mais importantes do capítulo são transmitidas.

## 4 PROCESSO DE REVISÃO E CONVERSÃO

Esta secção corresponde ao desenvolvimento da actividade em si, apesar da actividade consistir em sobretudo converter um capítulo para WordPress, considere que rever a escrita original do mesmo foi igualmente importante apesar das alterações ao texto original terem sido muito poucas.

Comecei a trabalhar na actividade após assim que recebi os documentos necessários. A conversão em si foi feita durante a semana de 1 a 6 de Junho, a revisão do texto fiz sempre que tinha tempo durante a época de aulas, mais precisamente durante o mês de Maio.

### 4.1 Primeiras Observações

Após uma primeira leitura do capítulo rapidamente me apercebi que apesar de tomar uma abordagem geral ao tema os exemplos fornecidos eram bastante específicos. Isto implica a formatação da página e as as imagens apresentadas têm que corresponder a este tipo de linguagem técnica e ao mesmo tempo fácil de compreender por qualquer pessoa que tenha lido outros capítulo do livro.

Devido à importância da formatação da página e de coerência entre versões eu e o meu colega acordamos logo de início o tamanho dos subtítulos, a cor de certas palavras e o seu tamanho e como ficaria dividido o capítulo, pois uma página de web com muito conteúdo seria pouco "user-friendly" e segundo o Eng. João Silva é muito importante ajudar o utilizador do web site a "digerir" a informação apresentada.

### 4.2 Revisão de Texto

Tendo já alguma experiência em traduzir e rever textos é fácil para mim detectar alguns dos erros mais comuns, no entanto a versão que me foi entregue não apresentava muitos e o texto estava bastante bem escrito e mantinha uma grande coerência.

Dos erros encontrados destacam-se apenas alguns erros de coerência de tempos verbais que eu prontamente corriji e algumas palavras repetidas que apesar de não ser a melhor forma de escrever texto é impossível evitar quando a

área do mesmo é muito específica. Ou seja, é muito difícil arranjar sinónimos para palavras como "router" e como tal esta tende, se o texto for sobre "routers", a repetir-se inúmeras vezes.

### 4.3 Conversão

Após a revisão do texto a conversão do mesmo para WordPress tornou-se na próxima tarefa a fazer. Como era a minha primeira vez a trabalhar com o WordPress tive que aprender uns "truques" para trabalhar mais eficientemente com a ferramenta, por exemplo, aprender a usar as "hotkeys", a criar artigos, inserir imagens. No geral acabei por perder cerca de uma hora a familiarizar-me com o ambiente de trabalho.

Existem duas formas de usar o WordPress, utilizando o editor "Visual", com um ambiente semelhante ao Microsoft Word ou trabalhar directamente em HTML. Decidi misturar os dois métodos e começar por trabalhar o texto em "Visual" e depois fazer as alterações necessárias utilizando HTML, visto que muitas eram só possíveis de ter o efeito pretendido justamente em HTML.

Iniciei assim a conversão ao copiar o texto revisto e colocando-o num artigo e a editá-lo de forma a ficar o mais parecido possível com a edição física do mesmo que eu tinha em minha posse. Isto é alterar a cor de determinadas palavras, numerar listas, inserir imagens com legendas, alterar o tipo de letra para o desejado a assim por diante. De seguida dividi o mesmo artigo em vários de forma a criar múltiplos artigos que as pessoas conseguissem aceder de forma organizada e sem as sobrecarregar de informação. Esta divisão foi definida pelo grupo em que eu estava e com o Eng. João Silva.

Por ultimo após uma troca de email com o Eng. João Silva fizemos alterações em termos de HTML nomeadamente às palavras que tinham uma cor bastante clara e que eram difíceis de ler se não tivessem um estilo próprio. Este estilo baseou-se em colocar um sombreado de forma a realçar a fronteira da palavra e assim permitir uma melhor leitura.

É possível ver parte do resultado final de um dos artigos na Figura 1

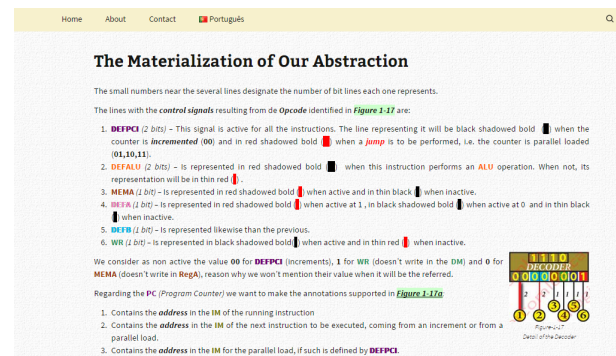


Figura 1. Exemplo uma página web desenvolvida nesta actividade.

## 5 CONCLUSÃO

Terminei a conversão e a revisão no dia 6 de Junho de 2015, e enviei o resultado para o responsável da actividade. Revi o texto e corriji os seus erros e converti o mesmo para um formato "web" de forma a expor o mesmo e a apresentá-lo na Internet.

Sinto que o resultado foi o esperado e melhorei tanto a minha "relação" com o inglês como a minha experiência na área da Internet, nomeadamente na construção de páginas utilizando o WordPress. Para além disso sinto que contribui para objectivo final: o livro ser publicado na Internet, tanto em Inglês como em Português e que esteja disponível para todos.

## AGRADECIMENTOS

Gostaria de agradecer ao Eng. João Manuel de Oliveira Silva que me proporcionou esta actividade que para além de interessante permitiu também testar e expandir os meus conhecimentos sobre a área e permitiu também expandir o meu inglês. Gostaria também de agradecer à cadeira de Portfólio Pessoal IV por me ter proporcionado esta experiência que sozinho nunca a realizaria.



**Manuel Guimarães** Tenho 21 anos sou aluno de Mestrado de Engenharia Informática e Computadores no Instituto Superior Técnico (IST).